

# EUROPAPARLAMENTET

2004



2009

---

*Utskottet för kultur och utbildning*

28.6.2007

PE 391.944v01-00

## ÄNDRINGSFÖRSLAG 1-38

**Förslag till betänkande**

**Marie-Hélène Descamps**

i2010: mot ett europeiskt digitalt bibliotek

**(PE 384.237v01-00)**

---

Ändringsförslag från Vasco Graça Moura

Ändringsförslag 1

Skäl A

- A. Kultur är en samhörighets-, utbytes- och delaktighetsfaktor som bidrar till att knyta medborgarna närmare Europeiska unionen och ***till att fördjupa och ge uttryck för*** en verklig europeisk identitet.

Or. pt

Ändringsförslag från Henri Weber

Ändringsförslag 2

Skäl B

- B. Det är nödvändigt att garantera att det europeiska kulturarvets rikedom och mångfald i största möjliga utsträckning främjas, ***bevaras*** och sprids.

Or. fr

Ändringsförslag från Vasco Graça Moura

Ändringsförslag 3  
Skäl C

- C. Medlemsstaterna och kulturinstitutionerna, särskilt biblioteken, spelar en viktig roll på detta område, **såväl på nationell som** på regional och lokal nivå.

Or. pt

Ändringsförslag från Claire Gibault

Ändringsförslag 4  
Skäl F

- F. Det är av största vikt att i detta digitala samhälle garantera tillgång för alla till det europeiska kulturarvet och att säkerställa att det bevaras för kommande generationer **och därmed blir en del av vårt kollektiva minne.**

Or. fr

Ändringsförslag från Karin Resetarits

Ändringsförslag 5  
Skäl H

- H. **Tillgången** till det europeiska kulturarvet **återspeglar världsdelen mångfald och måste därför vara flerspråkig.**

Or. de

Ändringsförslag från Marie-Hélène Descamps

Ändringsförslag 6  
Skäl I

- I. Det krävs samstämmiga insatser på området för digitalisering och digitalt bevarande av verken för att undvika oåterkalleliga förluster av det kulturella innehållet, **med strikt respekt för upphovsrätter och närstående rättigheter.**

Or. fr

Ändringsförslag från Vasco Graça Moura

Ändringsförslag 7

Skäl I

- I. Det krävs samstämmiga insatser på området för digitalisering och digitalt bevarande av verken för att undvika oåterkalleliga förluster av det **digitala** kulturella innehållet.

Or. pt

Ändringsförslag från Vasco Graça Moura

Ändringsförslag 8

Skäl J

- J. Digitaliseringen av det europeiska kulturarvet är inte enbart av stort kulturellt intresse, utan gagnar också andra verksamhetsområden, framför allt inom **utbildning, vetenskap, forskning, turism och media**.

Or. pt

Ändringsförslag från Karin Resetarits

Ändringsförslag 9

Skäl J

- J. Digitaliseringen av det europeiska kulturarvet är inte enbart av stort kulturellt intresse, utan gagnar också andra verksamhetsområden, framför allt utbildnings-, **forsknings-**, turism- och mediesektorerna.

Or. de

Ändringsförslag från Vasco Graça Moura

Ändringsförslag 10

Skäl O

- O. Digitaliseringsinitiativen är fortfarande mycket splittrade och de erfarenheter som hittills uppnåtts på gemenskapsnivå är oftast okända och ger inte en enkel och direkt tillgång på flera språk till alla de verk som utgör det europeiska kulturarvet **eller som skrivits på europeiska språk**.

Or. pt

Ändringsförslag från Marie-Hélène Descamps

Ändringsförslag 11  
Skäl Q

- Q. Man bör i detta avseende stödja sig på befintliga europeiska initiativ, såsom det europeiska biblioteksprojektet (TEL), som redan ger tillträde till **dokumenterna i samlingarna i Europas nationalbibliotek.**

Or. fr

Ändringsförslag från Vasco Graça Moura

Ändringsförslag 12  
Skäl Q

- Q. Man bör i detta avseende stödja sig på befintliga europeiska initiativ, såsom det europeiska biblioteksprojektet (TEL), som redan ger tillträde till samlingarna i Europas nationalbibliotek, **projekten TEL-ME-MOR och EDL samt Europeana, vilka kommer att underlätta den inledande utvecklingen av det europeiska digitala biblioteket.**

Or. pt

Ändringsförslag från Henri Weber

Ändringsförslag 13  
Skäl Qa (nytt)

- Qa. Hänsyn bör även tas till andra initiativ, såsom Europeana, som kopplar samman Frankrikes, Ungerns och Portugals nationella bibliotek.**

Or. fr

Ändringsförslag från Vasco Graça Moura

Ändringsförslag 14  
Skäl Qa (nytt)

- Qa. Hänsyn bör tas till erfarenheter av pågående projekt: TEL (det europeiska biblioteksprojektet) ger med digitala eller bibliografiska medel möjligheter till sökning i 23 av de 47 nationalbiblioteken; projektet TEL-ME-MOR syftar till att**

*integrera de 10 nationalbiblioteken i de nya medlemsstaterna; projektet EDL syftar till att integrera ytterligare nio nationalbibliotek inom ramen för EU/EFTA; det franska projektet Europeana utgör ett bidrag till det europeiska digitala biblioteket.*

Or. pt

Ändringsförslag från Marie-Hélène Descamps

Ändringsförslag 15

Punkt 1

1. Europaparlamentet rekommenderar ett gradvis inrättande av ett europeiskt digitalt bibliotek i form av en unik, direkt **och flerspråkig** portal till det europeiska kulturarvet.

Or. fr

Ändringsförslag från Karin Resetarits

Ändringsförslag 16

Punkt 1

1. Europaparlamentet rekommenderar ett gradvis inrättande av ett europeiskt digitalt bibliotek i form av en unik, direkt **och flerspråkig** portal till det europeiska kulturarvet.

Or. de

Ändringsförslag från Claire Gibault

Ändringsförslag 17

Punkt 2a (ny)

- 2a. Europaparlamentet understryker emellertid att man måste garantera skydd för digitaliserade verk som inte omfattas av upphovsrätten för att undvika att de utnyttjas privat för kommersiellt bruk.**

Or. fr

Ändringsförslag från Marie-Hélène Descamps

Ändringsförslag 18  
Punkt 3

3. Europaparlamentet uppmanar därför samtliga europeiska bibliotek att ställa de verk **som inte omfattas av upphovsrätten** som de redan förfogar över i digital form till det europeiska digitala bibliotekets förfogande.

Or. fr

Ändringsförslag från Vasco Graça Moura

Ändringsförslag 19  
Punkt 3a (ny)

- 3a. **Europaparlamentet uppmanar de europeiska universiteten och andra institut för högre utbildning att göra doktorsavhandlingar och andra vetenskapliga verk relaterade till områden som ingår i det europeiska kulturarvet tillgängliga, enligt villkor som bör fastställas och med full respekt för upphovsrätten.**

Or. pt

Ändringsförslag från Vasco Graça Moura

Ändringsförslag 20  
Punkt 3b (ny)

- 3b. **Europaparlamentet föreslår att man för museernas och nationalarkivens samlingar inrättar en europeisk samordningsenhet, i likhet med TEL, som kan hantera allt digitaliserat material som hänför sig till det europeiska kulturarvet, i syfte att integrera det i det europeiska digitala bibliotekets söksystem.**

Or. pt

Ändringsförslag från Manolis Mavrommatis

Ändringsförslag 21  
Punkt 4

4. Europaparlamentet uppmanar övriga europeiska kulturinstitutioner, både regionala och lokala, att delta i detta projekt så att det blir representativt för den europeiska kulturens rikedom och mångfald. **Parlamentet uppmanar även museerna att digitalisera sina arkiv så att dessa kan ingå i projektet.**

Ändringsförslag från Vasco Graça Moura

Ändringsförslag 22

Punkt 6

6. Europaparlamentet rekommenderar att gemensamma normer fastställs och används på grundval av befintliga och lämpliga format för att säkra kompatibilitet mellan innehåll, vilket krävs för att det europeiska digitala biblioteket skall kunna fungera på ett tillfredsställande sätt, **och att stabila metadataspråk (Dublin Core m.m.) antas progressivt.**

Or. pt

Ändringsförslag från Vasco Graça Moura

Ändringsförslag 23

Punkt 8

8. Europaparlamentet uppmanar därför medlemsstaterna att i samråd med kulturinstitutionerna utarbeta nationella eller regionala digitaliseringsplaner för att kartlägga all digitaliseringsverksamhet och därmed skapa synergi, **på ett sådant sätt att dubbelarbete och fördubbling av kostnader alltid undviks, eftersom många offentliga och privata institutioner redan, helt eller delvis, har digitaliserat sina samlingar, eller håller på att göra det. Det är därför mycket viktigt att för varje typ av institution undersöka vilket arbete som redan utförts.**

Or. pt

Ändringsförslag från Vasco Graça Moura

Ändringsförslag 24

Punkt 10

10. Europaparlamentet understryker dessutom att det europeiska digitala biblioteket kommer att främja forskning om digitalisering, kompatibilitet och digital bevaring, bland annat genom de kompetenscenter som inrättats av kommissionen. **Det europeiska digitala biblioteket kan nämligen inte förverkligas utan en omfattande satsning på forskning och utveckling.**

Or. pt

Ändringsförslag från Marie-Hélène Descamps

Ändringsförslag 25  
Punkt 10a (ny)

**10a. Europaparlamentet betonar att det är viktigt att stödja innovation och forskning på området för flerspråkighet.**

Or. fr

Ändringsförslag från Vasco Graça Moura

Ändringsförslag 26  
Punkt 11

11. Europaparlamentet påminner om att eftersom gemenskapsprogrammen inte kan finansiera digitaliseringen som sådan är det nödvändigt att utveckla nya finansieringsformer, bland annat i partnerskap med den privata sektorn, **men så att man i möjligaste mån undviker en digitalisering med olika hastigheter i de enskilda medlemsstaterna.**

Or. pt

Ändringsförslag från Vasco Graça Moura

Ändringsförslag 27  
Punkt 12

12. Europaparlamentet efterlyser inrättandet av ett gemensamt gränssnitt som via en integrerad sökmotor ger tillträde till ett innehåll av garanterad tillförlitlighet och kvalitet, **dvs. via en integrerad sökmotor som fungerar som ett verktyg för sökning i metadata och direktsökning i texter när det gäller dokument som digitaliserats i textform.**

Or. pt

Ändringsförslag från Vasco Graça Moura

Ändringsförslag 28  
Punkt 13

13. Europaparlamentet betonar vikten av att utarbeta ett flerspråkigt gränssnitt som möjliggör direkt tillträde till det eftersökta innehållet på Europeiska unionens samtliga språk, **så att man i allmänhet, utöver den normala sökningen på författare och titlar,**



**garanterar sökning på ämnen eller nyckelord. I detta fall skall resultaten inbegripa data från samtliga berörda bibliotek och på alla språk i katalogen.**

Or. pt

Ändringsförslag från Claire Gibault

Ändringsförslag 29  
Punkt 14a (ny)

**14a. Europaparlamentet understryker att det europeiska digitala biblioteket måste utformas och organiseras på grundval av resurser och teknisk kapacitet som gör det lättare att föra in, söka efter och använda uppgifter, så att biblioteket inte endast blir en digital katalog över de europeiska verken.**

Or. fr

Ändringsförslag från Marie-Hélène Descamps

Ändringsförslag 30  
Punkt 18a (ny)

**18a. Europaparlamentet understryker att de förslag som lagts fram av högnivåexpertgruppen främst gäller publikationssektorn, och att beslut om att utvidga dem till andra sektorer bör fattas i samråd med företrädarna för dessa.**

Or. fr

Ändringsförslag från Marie-Hélène Descamps

Ändringsförslag 31  
Punkt 20

**20. Europaparlamentet understryker att alla beslut i denna riktning bör fattas i samarbete med samtliga berörda aktörer, särskilt *författare*, förlag och bokhandlare.**

Or. fr

Ändringsförslag från Marie-Hélène Descamps

Ändringsförslag 32  
Punkt 21

21. Europaparlamentet föreslår att användaren skall kunna hitta de digitala dokumenten i det europeiska digitala biblioteket, i text- eller bildform, oavsett vilken typ av dokument det handlar om, och få fri tillgång till dem, antingen i sin helhet för verk som inte omfattas av upphovsrätten eller i form av *korta* utdrag för upphovsrättsligt skyddade verk, med rättighetsinnehavarnas godkännande.

Or. fr

Ändringsförslag från Marie-Hélène Descamps

Ändringsförslag 33  
Punkt 21a (ny)

- 21a. Europaparlamentet föreslår att man inför en möjlighet att bläddra i de verk som omfattas av upphovsrätten via specialiserade webbsidor som ger de garantier som krävs av rättighetsinnehavarna.**

Or. fr

Ändringsförslag från Marie-Hélène Descamps

Ändringsförslag 34  
Punkt 23

23. Europaparlamentet betonar (*text utgår*) att tillgång till ett upphovsrättsligt skyddat dokument i sin helhet endast kan uppnås från särskilda internetsidor efter avtal med rättighetsinnehavarna och mot en rimlig ersättning.

Or. fr

Ändringsförslag från Marie-Hélène Descamps

Ändringsförslag 35  
Punkt 24

24. Europaparlamentet efterlyser inrättandet av en styrkommitté, *i vilken kulturinstitutionerna skulle få en viktig roll, för att fastställa de prioriteringar och inriktningar som skall ges det europeiska digitala biblioteket och samtidigt samordna förvaltningen och uppföljningen av dess verksamhet.*

Or. fr

Ändringsförslag från Marie-Hélène Descamps

Ändringsförslag 36

Punkt 24a (ny)

**24a. Europaparlamentet efterlyser en samordning av de grupper som inrättats av kommissionen, särskilt medlemsstaternas expertgrupp på området för digitalisering och digital bevaring samt högnivåexpertgruppen, för att skapa verklig europeisk synergi.**

Or. fr

Ändringsförslag från Vasco Graça Moura

Ändringsförslag 37

Punkt 25a (ny)

**25a. Europaparlamentet anser att man måste främja utbyte av erfarenheter och bästa metoder med andra europeiska institutioner, såsom ECPA (European Commission on Preservation and Access), institutioner i tredje land, såsom det amerikanska kongressbiblioteket, internationella institutioner, såsom IFLA (International Federation of Library Associations), offentliga och privata organ, såsom OCLC (Online Computer Library Center) m.fl., samt om möjligt använda mjukvaror och lösningar som redan testats och använts praktiken.**

Or. pt

Ändringsförslag från Henri Weber

Ändringsförslag 38

Punkt 26a (ny)

**26a. Europaparlamentet rekommenderar i detta avseende att en del av de medel som är avsedda för det europeiska digitala biblioteket anslås till utgärder för att främja biblioteket inför bredast möjliga allmänhet.**

Or. fr